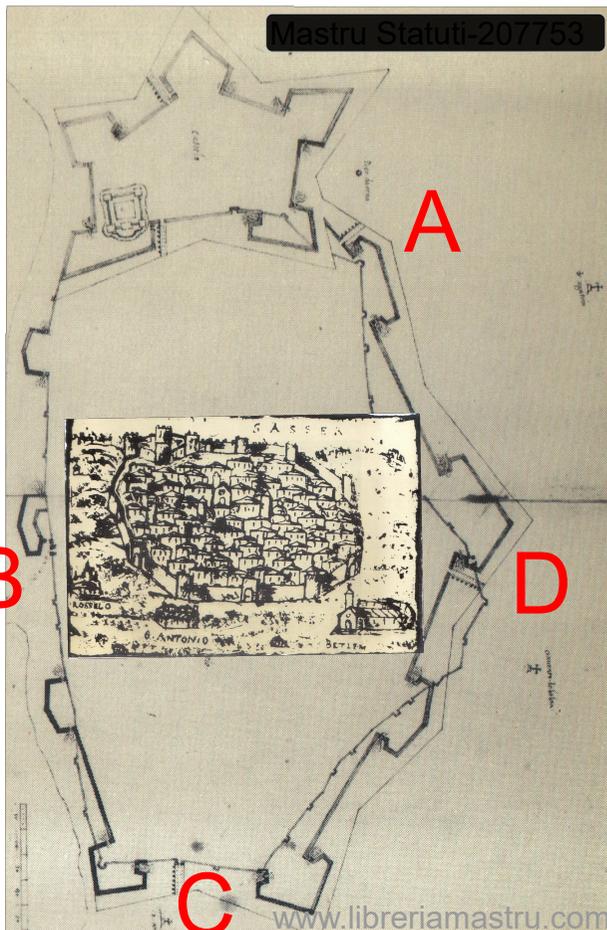


Antica cinta muraria, nuove fortificazioni e Castello di Sassari - Progetto di Rocco Capellino - 1577 (Biblioteca apostolica Vaticana)

Veduta di Sassari - di Carmona Francisco 1631 - (Biblioteca Universitaria di Cagliari) sovrapposta

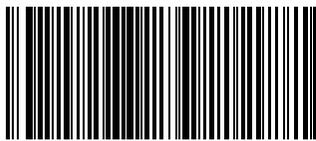


La 4 Porte del Comune di Sassari nel 1316 (cfr. cap.90 libro I Statuti)
A Porta Capo di Villa (Capu de Villa)
B Porta Rosello (Gurusele)
C Porta s. Biagio (sanctu Blasiu)
D Porta Útzeri (Útheri)

GLOSSARIO COMPARATO DELLA LINGUA SARDA

**-Sardo degli Statuti
del Comune di Sassari
del 1316**

**-Latino degli Statuti
-DES di M.L. Wagner
-Varianti del Sardo
-Italiano**



88-901541-2- 8

Sito internet: www.libreriamastru.com

Mastru

GLOSSARIO COMPARATO DELLA LINGUA SARDA

Sardo degli Statuti

A ↓
Z

del Comune di Sassari-1316

-Latino degli Statuti

-DES di M.L.Wagner

-Varianti del Sardo

-Italiano

a cura di Mario Mandras

MASTRU

Premessa

Trascrizione fonetica

Nella colonna della tabella del *Glossario Comparato della Lingua Sarda* intitolata M. L. WAGNER è stata seguita la seguente trascrizione fonetica:

Vocalismo

é, ó = e, o chiuse; è, ò = e, o aperte

Consonantismo

ḃ, ḋ ḡ per le rispettive consonanti sonore fricative

ḡ = g occlusivo (davanti a e ed i)

č, ģ = affricata prepalatale sonora (come in ital. *gente, cento*)

š, dz = s, z sonore

ts = z sorda

ʃ = fricativa interdentale sorda

χ = fricativa postvelare

Nota: Nella colonna della tabella del *Glossario Comparato* intitolata *Latino degli statuti* vengono riportate le espressioni latine come si trovano nel testo latino degli Statuti che ci è stato conservato. Il testo in lingua sarda è una traduzione del testo latino preesistente.

Abbreviazioni:

abl. ablativo

fut. futuro

vt. verbo transitivo

acc. accusativo

gn. genitivo

agg. aggettivo

m. maschile

dat. dativo

pl. plurale

f. femminile

v. vedi

Obiettivi del Glossario

Il Tola nella *Avvertenza* di pag. 16 del *Codice degli Statuti della Repubblica di Sassari* scrive : “Si tralascia deliberatamente la traduzione italiana di questo Codice, perché, essendo la presente edizione destinata principalmente pe’ Sardi, sarebbesi fatta loro una grave ingiuria, voltando in altra lingua il dialetto nazionale, che si deve supporre conosciuto da ognuno, il quale non abbia vergognosamente rinnegato la patria”.

In questo nostro lavoro sugli *Statuti del Comune di Sassari del 1316*, che ha un intento divulgativo e didattico, abbiamo cercato di presentare un testo corretto da errori di scrittura degli amanuensi, da ripetizioni di termini o da omissioni, seguendo le edizioni critiche del Tola, del Guarnerio e del Finzi.

Seguendo l’esempio del Tola nella scrittura del testo del Codice è stata sostituita la lettera Ç con la lettera Z.

Le parole che in questo nostro lavoro appaiono scritte in corsivo sono prese, come per lo più suggerito dal Finzi, dall’edizione del Tola. Le parole sottolineate sono prese dall’edizione del Guarnerio.

Ai vari capitoli degli Statuti è stata premessa una breve introduzione per orientare il lettore nella comprensione del contenuto.

Di alcuni capitoli, nella premessa è stata iniziata la traduzione, seguita da puntini, per invogliare il lettore a continuare

Condividendo l’orientamento del Tola, con questo *piccolo Glossario*, che potrà ampliare con i dizionari e vocabolari della lingua sarda (A. Rubattu e altri), vogliamo offrire al lettore sardo uno strumento, perché si impegni a leggere e gustare in sardo *Il Codice degli Statuti del Comune di Sassari*.

Questo *Glossario Comparato della Lingua Sarda* è composto di nove colonne.

L’ordine decrescente dei termini (**A**→**Z**) si trova

nella **prima colonna**, quella del Sardo degli Statuti di Sassari del 1316.

Nella colonna **1** viene riportato il **Sardo degli Statuti** del Comune di Sassari del 1316.

Nella colonna **2** viene riportato il **termine usato nel Codice in Latino degli Statuti** del Comune di Sassari. Codice latino che è stato tradotto in logudorese, nella lingua ufficiale utilizzata a Sassari nel 1316.

Nella colonna **3** vengono riportate alcune **voci contenute nel Dizionario Etimologico Sardo (DES)** scritto da M.L.Wagner in riferimento al termine riportato nella prima colonna.

Nella colonna **4** viene tradotto il termine corrispondente in Sardo degli Statuti nel **Logudorese** corrente.

Nella colonna **5** viene tradotto il termine corrispondente in Sardo degli Statuti nel **Nuorese** corrente.

Nella colonna **6** viene tradotto il termine corrispondente in Sardo degli Statuti nel **Sassarese** corrente.

Nella colonna **7** viene tradotto il termine corrispondente in Sardo degli Statuti nel **Gallurese** corrente.

Nella colonna **8** viene tradotto il termine corrispondente in Sardo degli Statuti nel **Campidanese** corrente.

Nella colonna **9** viene tradotto in **Italiano** il termine corrispondente in Sardo degli Statuti della prima colonna

Si tenga presente che in questo *Piccolo Glossario* la traduzione delle parole della prima colonna nelle diverse modalità indicate è limitata alla scelta di *un solo termine* tra i tanti che possono venir usati nella lingua Sarda e nelle sue varianti correnti.

Questo Glossario Comparato della Lingua Sarda vuole facilitare la comprensione del testo degli Statuti del Comune di Sassari del 1316 ai quali è collegato.

Vuole essere di stimolo a quanti che in qualche modo conoscono, sono interessati e amano la lingua sarda, a riscoprire le bellezze della propria lingua materna, a rendersi conto dell'origine comune delle varianti della lingua sarda, a trovare un proficuo interesse nell'impegno a leggere e capire le diverse forme espressive della lingua sarda, sia contemporanea che nelle sue evoluzioni storiche.

Per la gente di Sardegna la conoscenza approfondita della lingua sarda, nelle sue varianti e nell'origine e nella struttura portante comune, è di grande aiuto nella crescita della capacità linguistica, comunicativa, scientifica e contestualmente arricchisce il senso di appartenenza, di identità personale e di sicurezza sociale.

Bibliografia essenziale

- AA.VV., *Gli Statuti Sassaresi. Economia, Società, Istituzioni a Sassari nel Medioevo e nell'Età Moderna*, a cura di Antonello Mattone e Marco Tangheroni, Sassari 1986
- CASU P., *Vocabolario Sardo logudorese – Italiano*, a cura di Giulio Pulis, ISRE-Ilisso, Nuoro 2002
- ESPA E., *Dizionario Sardo Italiano*, Carlo Delfino Editore, Sassari 1999
- FERRER E. B. *Crestomazia Sarda dei Primi Secoli*. Volume primo e volume secondo. In *Officina Linguistica*, anno IV – N 4 – Dicembre 2003. Ilisso Edizioni, Nuoro, 2003
- FINZI V., *Gli Statuti della Repubblica di Sassari*, in *Archivio storico sardo*, Cagliari 1911
- GUARNERIO P. E. *Gli statuti della Repubblica sassarese*, Torino, E. Loescher, 1892 (in *Archivio glottologico italiano*, v.XIII).
- MADAU DIAZ G. *Il Codice degli Statuti del Libero Comune di Sassari*, Editrice Sarda F.lli Fossataro, Cagliari 1969
- PITTAU M., *Dizionario della Lingua Sarda*, Ettore Gasperini Edit. Cagliari 2000
- PUDDU M., *Ditzionariu de sa limba e de sa cultura sarda*, Ediz. Condaghes, Cagliari 2000
- RUBATTU A., *Dizionario Universale della Lingua di Sardegna*, 4 voll., Editoriale La Nuova Sardegna, Sassari, 20007.
- SATTA-BRANCA, *Il comune di Sassari nei secoli XIII e XIV*, Roma 1885
- TOLA P, (1850)., *Codice degli Statuti della Repubblica di Sassari*, Riproduzione anastatica, Ediz. Chiarella, Sassari 1983
- TOLA P. , *Codice della Repubblica di Sassari*. Cagliari 1850
- WAGNER M. L. *Dizionario Etimologico Sardo*, 3 Voll.,G. Trois Editore, Cagliari 1989

ZIROLIA G. *Estensione territoriale degli statuti del Comune di Sassari.*, G. Gallizzi e C. 1902, p.17, n.1 (Estratto dagli “Studi Sassaresi “. A. II, sez. I, f. I)

	Sardo Statuti (Logudorese)	Latino Statuti	M. L. Wagner	Logudorese corrente
1.	&	et		et
2.	a boza	ad voluntatem	a bòdza	
3.	a cumone ¹³⁹⁴	communiter	akkumóne	a cumone
4.	a isturmu	ad isturmum		
5.	a prope	juxta	affáke	affacca
6.	a tale qui	ita quod		
7.	a voluntate	ad voluntatem		
8.	abba	aqua	ábba, ákwa	abba
9.	abba ⁸⁰⁴	aquam fetidam		
10.	abbare	aquaverint	abbáre, akkwái	abbare
11.	abbatu, <i>pp.</i>		abbádu	abbadu
12.	abengnat deu	quamvis	mánku	mancari chi
13.	absente	absens	ausénte	assente
14.	absolutu	absolutus	assóltu, assolvídu	assoltu
15.	absolvan, <i>v.absolver</i>	absolvat		
16.	absolver	absolvendos	assòlere	assòlere
17.	acatare, <i>v.accattare</i>			
18.	acattare, <i>v. accattare</i>			
19.	accatare, <i>v. accattare</i>	invenirentur		
20.	accatatas	inventorum		
21.	accatatos	inventi		
22.	accatatu	inventus		
23.	accàtesi, <i>v.accattare</i>	reperiat		
24.	accattare	invenerit	akkattáre	agattare
25.	accimatores	accimatores		
26.	accordare	concordabunt	kunkordáre	accordare
27.	accordaturas, <i>pl.</i>	ascriptionis	páttu, báttu	accordadura
28.	accumandare		intregáre	accumandare
29.	accumandu	ad mandata	mandátu	cun mandadu
30.	accusa	accuse	avríu	accusa
31.	accusare	accusare	avrijáre	accusare
32.	accusas	accuse		
33.	accusata, <i>v.accusatu</i>	accusata		
34.	accusatos, <i>v. accusatu</i>			
35.	accusatu	accusatus	infaltádu	infaltadu
36.	achatare, <i>v.accattare</i>	inventus fuerit		
37.	achen ⁹³⁷	cui		
38.	acidente	accidente, <i>abl.</i>		fattu
39.	acio	ut autem		pro chi
40.	acio qui	ut autem		
41.	aconzare ¹⁵²²	aptabunt		accontzare

	Nuorese	Sassarese	Gallurese	Campida- nese	Italiano
1.	et	e	e	e, i (dav. voc.)	e
2.					a volontà
3.	a cumone	a cumoni	in cumunu	a cumoni	in comune
4.					a stormo
5.	affacca	affaccu	approbba	approbi	presso
6.					così che
7.					a richiesta
8.	abba	eba	eva	àcua	acqua
9.					acqua fetida
10.	abbare	abbà	abbà	acuai	innaffiare
11.	abbau	abbaddu	abbatu	acuau	innaffiato
12.	mancari chi	mancarri	maccari	mancai	ancorché
13.	assente	assenti	ausenti	ausenti	assente
14.	assortu	assolthu	ascioltu	asciòlliu	assolto
15.					assolvano
16.	assòrvere	assuivi	asciulvi	assolvi	assolvere
17.					trovare
18.					trovare
19.					trovare
20.					trovate
21.					trovati
22.					trovato
23.					si trovi
24.	acattare	agattà	agattà	agattai	trovare
25.					cimatori
26.	cuncordare	cuncurdhà	cunculdà	cuncordai	concordare
27.	accordadura	accurdhaddura	acculdatura	accordadura	accordatura
28.	intregare	intregà	intrigà	intregai	affidare
29.	cun mandatu	cun mandatu	cun mandatu	cun mandatu	con mandato
30.	accusa	accusa	accusa	accusa	accusa
31.	allimbrare	accusà	accusà	accusai	accusare
32.					accuse
33.					accusata
34.					accusati
35.	allimbrau	accusaddu	accusatu	accusau	accusato
36.					trovare
37.					al quale
38.	fattu	fattu	fattu	fattu	evento
39.	pro chi	a tari chi	a tali chi	po chi	affinché
40.					allo scopo
41.	arranzare	accunzà	accuncià	acconciai	aggiustare

**GLOSSARIO COMPARATO
DELLA LINGUA SARDA**

Sardu-Italiano-English

Edizione essenziale

-Sardo degli Statuti

del Comune di Sassari-1316

-Latino degli Statuti

-DES di M.L.Wagner

-Varianti del Sardo

-Italiano

-English

a cura di Mario Mandras

MASTRU

Alla gente di Sardegna, che ha amato e ama la sua lingua, la sua terra, il lavoro, i suoi figli, la sua storia, la sua religione, le sue istituzioni, il suo futuro.

15 agosto 2015

Proprietà letteraria riservata - Printed in Italy
© Copyright 2015 by Mario Mandras

Mastru – Stampato in proprio
S. V. Taniga san Giacomo Medas, 4 - Sassari
tel. 3384290960 - 3392756826

ISBN 88-901541-2-8

Sito internet: www.libreriamastru.com

AVVERTENZA: Questo Glossario comparato essenziale Sardo-Italino-English è parte integrante del volume Statuti del Comune di Sassari 1316.

A norma delle vigenti disposizioni sul diritto d'autore e di pubblicazione è vietata ogni tipo di riproduzione (fotocopia, filmati, ecc.), di manipolazione, di utilizzo informatico, del contenuto di questo volume

Mario Mandras, laureato in filosofia, è stato docente di psicomatria alla Scuola per Consigliere di Orientamento presso l'Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano.

Premessa

Trascrizione fonetica

Nella colonna della tabella del *Glossario Comparato della Lingua Sarda* intitolata M. L. WAGNER è stata seguita la seguente trascrizione fonetica:

Vocalismo

é, ó = e, o chiuse; è, ò = e, o aperte

Consonantismo

b̄, d̄ g per le rispettive consonanti sonore fricative

g = g occlusivo (davanti a e ed i)

č, ģ = affricata prepalatale sonora (come in ital. *gente, cento*)

s, dz = s, z sonore

ts = z sorda

ʒ = fricativa interdentale sorda

χ = fricativa postvelare

Nota: Nella colonna della tabella del *Glossario Comparato* intitolata *Latino degli statuti* vengono riportate le espressioni latine come si trovano nel testo latino degli Statuti che ci è stato conservato. Il testo in lingua sarda è una traduzione del testo latino preesistente.

Abbreviazioni:

<i>abl.</i>	ablativo	<i>fut.</i>	futuro	<i>vt.</i>	verbo transitivo
<i>acc.</i>	accusativo	<i>gn.</i>	genitivo		
<i>agg.</i>	aggettivo	<i>m.</i>	maschile		
<i>dat.</i>	dativo	<i>pl.</i>	plurale		
<i>f.</i>	femminile	<i>v.</i>	vedi		

Obiettivi del Glossario

Il Tola nella *Avvertenza* di pag. 16 del *Codice degli Statuti della Repubblica di Sassari* scrive : “Si tralascia deliberatamente la traduzione italiana di questo Codice, perché, essendo la presente edizione destinata principalmente pe’ Sardi, sarebbesi fatta loro una grave ingiuria, voltando in altra lingua il dialetto nazionale, che si deve supporre conosciuto da ognuno, il quale non abbia vergognosamente rinnegato la patria”.

In questo nostro lavoro sugli *Statuti del Comune di Sassari del 1316*, che ha un intento divulgativo e didattico, abbiamo cercato di presentare un testo corretto da errori di scrittura degli amanuensi, da ripetizioni di termini o da omissioni, seguendo le edizioni critiche del Tola, del Guarnerio e del Finzi.

Seguendo l’esempio del Tola nella scrittura del testo del Codice è stata sostituita la lettera Ç con la lettera Z.

Le parole che in questo nostro lavoro appaiono scritte in corsivo sono prese, come per lo più suggerito dal Finzi, dall’edizione del Tola. Le parole sottolineate sono prese dall’edizione del Guarnerio.

Ai vari capitoli degli Statuti è stata premessa una breve introduzione per orientare il lettore nella comprensione del contenuto. Di alcuni capitoli, nella premessa è stata iniziata la traduzione, seguita da puntini, per invogliare il lettore a continuare

Condividendo l’orientamento del Tola, con questo *piccolo Glossario*, che potrà ampliare con i dizionari e vocabolari della lingua sarda (A. Rubattu e altri), vogliamo offrire al lettore sardo uno strumento, perché si impegni a leggere e gustare in sardo *Il Codice degli Statuti del Comune di Sassari*.

Questo *Glossario Comparato della Lingua Sarda* è composto di dieci colonne.

L’ordine decrescente dei termini(A Z) si trova nella **prima colonna**, quella del Sardo degli Statuti di Sassari del 1316.

Nella colonna *I* viene riportato il **Sardo degli Statuti** del Comune di Sassari del 1316.

Nella colonna **2** viene riportato **il termine usato nel Codice in Latino degli Statuti** del Comune di Sassari. Codice latino che è stato tradotto in logudorese, nella lingua ufficiale utilizzata a Sassari nel 1316.

Nella colonna **3** vengono riportate alcune **voci contenute nel Dizionario Etimologico Sardo (DES)** scritto da M.L.Wagner in riferimento al termine riportato nella prima colonna.

Nella colonna **4** viene tradotto il termine corrispondente in Sardo degli Statuti nel **Logudorese** corrente.

Nella colonna **5** viene tradotto il termine corrispondente in Sardo degli Statuti nel **Nuorese** corrente.

Nella colonna **6** viene tradotto il termine corrispondente in Sardo degli Statuti nel **Sassarese** corrente.

Nella colonna **7** viene tradotto il termine corrispondente in Sardo degli Statuti nel **Gallurese** corrente.

Nella colonna **8** viene tradotto il termine corrispondente in Sardo degli Statuti nel **Campidanese** corrente.

Nella colonna **9** viene tradotto in **Italiano** il termine corrispondente in Sardo degli Statuti della prima colonna.

Nella colonna **10** viene tradotto in **Inglese** il termine corrispondente in Sardo degli Statuti della prima colonna.

*A motivo della ristrettezza delle caselle, dovuta alla numerosità delle colonne per pagina, si è seguito **il criterio della scrittura continua della parole** omettendo i segni convenzionali di fine riga (trattino, ecc.)*

*Si tenga presente che in questo *Piccolo Glossario* la traduzione delle parole della prima colonna nelle diverse modalità indicate è limitata alla scelta di *un solo termine* tra i tanti che possono venir usati nella lingua Sarda e nelle sue varianti correnti.*

Questo Glossario Comparato della Lingua Sarda vuole facilitare la comprensione del testo degli Statuti del Comune di Sassari del 1316 ai quali è collegato.

Vuole essere di stimolo a quanti che in qualche modo conoscono, sono interessati e amano la lingua sarda, a riscoprire le bellezze della propria lingua materna, a rendersi conto dell'origine comune delle varianti della lingua sarda.

Per la gente di Sardegna la conoscenza approfondita della lingua sarda, nelle sue varianti e nell'origine e nella struttura portante comune, è di grande aiuto nella crescita della capacità linguistica, comunicativa, scientifica e contestualmente arricchisce il senso di appartenenza, di identità personale e di sicurezza sociale.

La traduzione in Italiano ed in Inglese mira a risvegliare un proficuo *interesse nazionale e sovranazionale* per *Gli Statuti del Comune di Sassari 1316*, a motivo della loro *significativa valenza* storica, politica, etica, linguistica e soprattutto giuridica, unitamente al fondamentale apporto della Religione e delle finalità educative, in una visione progettuale evolutiva, nel contesto della vita umana associata.

Bibliografia essenziale

- AA.VV., *Gli Statuti Sassaresi. Economia, Società, Istituzioni a Sassari nel Medioevo e nell'Età Moderna*, a cura di Antonello Mattone e Marco Tangheroni, Sassari 1986
- CASU P., *Vocabolario Sardo logudorese – Italiano*, a cura di Giulio Pulis, ISRE-Ilisso, Nuoro 2002
- ESPA E., *Dizionario Sardo Italiano*, Carlo Delfino Editore, Sassari 1999
- FERRER E. B. *Crestomazia Sarda dei Primi Secoli*. Volume primo e volume secondo. In *Officina Linguistica*, anno IV – N 4 – Dicembre 2003. Ilisso Edizioni, Nuoro, 2003
- FINZI V., *Gli Statuti della Repubblica di Sassari*, in *Archivio storico sardo*, Cagliari 1911
- GUARNERIO P. E. *Gli statuti della Repubblica sassarese*, Torino, E. Loescher, 1892 (in *Archivio glottologico italiano*, v.XIII).
- MADAU DIAZ G. *Il Codice degli Statuti del Libero Comune di Sassari*, Editrice Sarda F.lli Fossataro, Cagliari 1969
- PITTAU M., *Dizionario della Lingua Sarda*, Ettore Gasperini Edit. Cagliari 2000
- PUDDU M., *Ditzionariu de sa limba e de sa cultura sarda*, Ediz. Condaghes, Cagliari 2000
- RUBATTU A., *Dizionario Universale della Lingua di Sardegna*, 4 voll., Editoriale La Nuova Sardegna, Sassari, 20007.
- SATTA-BRANCA, *Il comune di Sassari nei secoli XIII e XIV*, Roma 1885
- TOLA P, (1850)., *Codice degli Statuti della Repubblica di Sassari*, Riproduzione anastatica, Ediz. Chiarella, Sassari 1983
- TOLA P. , *Codice della Repubblica di Sassari*. Cagliari 1850
- WAGNER M. L. *Dizionario Etimologico Sardo*, 3 Voll.,G. Trois Editore, Cagliari 1989
- ZIROLIA G. *Estensione territoriale degli statuti del Comune di Sassari.*, G. Gallizzi e C. 1902, p.17, n.1 (Estratto dagli “Studi Sassaresi “. A. II, sez. I, f. I)

1 A Z ↓	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Sardo Statuti (<i>logudorese</i>)	Latino Statuti	<i>M.L. Wagner</i>	Logudores e corrente	Nuor ese	Sas sar ese	Gallur ese	Cam pida nese	Itali ano	English
statuti	latino	<i>Wag</i>	Logu	Nuo	Sas	Gallu	Cam	Italia	English
&	et		et	et	e	e	e, i(dav. voc.)	e	and
a cumone 1394	commniter	akku móne	a cumone	a cumone	a cumoni	in cumunu	a cumoni	in comune	in common use
a prope	juxta	affák e	affacca	affacca	affaccu	approbba	approbi	presso	near
abba	aqua	ábba, ákwa	abba	abba	eba	eva	àcua	acqua	water
abbare	aquaverint	abbár e, akk wái	abbare	abbare	abbà	abbà	acuai	innaffiare	to water
abbatu, pp.		abbá du	abbadu	abbau	abbad du	abbatu	acuau	innaffiato	watered
abengnat deu	quamvis	mánk u	mancari chi	mancari chi	manc arri	maccari	mancai	ancorch é	though
absente	absens	ausè nte	assente	assente	assenti	ausenti	ausenti	assente	absent
absolutu	absolutus	assól tu, assol vídu	assoltu	assortu	assolt hu	ascioltu	asciólli u	assolto	absolved
absolver	absolvendos	assòl vere	assòlver e	assòrvere	assuiv ì	asciulvì	assolvi	assolver e	to absolve
accatta	invenerit	akkat táre	agattare	acattare	agattà	agattà	agattai	trovare	to find
accordaturas, pl.	ascripti onis	páttu, báttu	accordadura	accordadura	accur dhaddura	acculdat ura	accordadura	accordatura	tuning
accordare	concordabunt	kunk ordáre	accordare	cuncordare	cuncur dhà	cunculdà	cuncordai	concordare	to agree
accumandare		intre gáre	accumandare	intregare	intreg à	intrigà	intregai	affidare	to entrust

statuti	latino	Wag	Logu	Nuo	Sas	Gallu	Cam	Italia	English
accumandu	ad mandat a	mand átu	cun mandadu	cun mandatu	cun mandatu	cun mandatu	cun mandatu	con mandato	with order
accusa	accuse	avríu	accusa	accusa	accusa	accusa	accusa	accusa	accusation
accusare	accusare	avriáre	accusare	allimbrare	accusà	accusà	accusai	accusare	to accuse
accusatu	accusatus	infalt áđu	infaltadu	allimbrau	accusaddu	accusatu	accusau	accusato	accused
acidente	accidente, <i>abl.</i>		fattu	fattu	fattu	fattu	fattu	evento	event
acio	ut autem		pro chi	pro chi	a tari chi	a tali chi	po chi	affinché	so that
aconzare 1522	aptabunt		accontzare	arranza re	accunzà	accuncià	acconci ai	aggiustare	to adjust
aconzu	reactentur		accontzadu	accontzau	accunzaddu	accunciatu	reparau	riparato	repaired
acordet	componat		accordare	accordare	accurdhà	acculdà	accordai	accordare	to grant
acostumata, f.	consuetam		sólitu	sólitu	sóritu	usuali	costumau	consueto	usual
actore	actori	akkre adóri	attore	attore	attori	attori	attori	attore, creditore	plaintiff
actos, pl.	actis, <i>abl.</i>		attu	attu	attu	attu	àutu	atto	act
acumandatu		intregátu	intregadu	intregau	intregaddu	intrigatu	intregau	affidato	entrusted
acusatore	accusatoris, <i>gen</i>		accusadore	accusadore	accusadori	accusadori	accusadori	accusadore	accuser
ad	ad		a su	a su	a lu	a lu	a su	al	to the
ad frontes, ad fronte	ad frontes		su de ojos	su de innantis	lu di fronti	lu a occhj	frontudu	di fronte	in front of
ad isse	ei		a issu	a issu	a eddu	a iddu	a issu	a lui	Him
ad istudiu	studios e	appostada mèn te	apposta	apposta	appostha	apposta	apposta	apposta	on purpose
ad plus	ad plus		a su màssimu	a su màssimu	a lu màssimu	a lu màssimu	a su màssimu	al màssimu	at most

Statuti	latino	Wag	Logu	Nuo	Sas	Gallu	Cam	Italia	English
ad presente	statim, ad presens	luègo	luego	luego	in pressa	abali	luegus	sùbito	immediat ely
ad prope	iuxta	akkù rtsu	accurtz u	approp e	affacc u	accultu	approbi	vicino	near
ad retalliu 363bis	ad rettalliu m	<i>a</i> <i>páku</i>	minuda	minuja	minu ddu	minuta	minudu	al dettagli o	retail
ad sa	ad		a sa	a sa	a la	a la	a sa	alla	to the
ad tempus	tempore	mènt ras	intro de	intro de	mentr i	mentri	mentras	durante	during
ad unu	ad unum	fáttu a ppáre	paris	chin	paripa ri	insembi	cun	insieme	together
adconza, f.	aptatas		accontz adu	azustau	accon zu	accunciat u	aggiust au	aggiust ato	adjusted
adconzu	reactaci o		accontz u	accont zu	accon zu	accónciu	reparatz ioni	riparazi one	repair
adfaitare	adfaitar e	affait áre	affaitar e	contzar e	cunzà	cuncià	affeidai	conciar e, <i>con</i> <i>abbelli</i> <i>menti</i>	to tan
adiuvam entu	auxiliu m		aggiudu	azúđu	aggiu ddu	agghjutu	aggiudu	aiuto	help
adivener	contiger it	akka èsser e	sutzedere	sutzedere	capità	cumbinà	accades si	capitare	to come
admissas, f.pl.	admitta ntur		ammitti du	ammitt iu	ammi ttiddu	ammissu	ammitti u	ammess o	admitted
admoniti one	admoni tionem		ammon estu	attre mena dura	ammu nizion i	ammuniz ioni	ammon estu	ammoni zione	admoni tion
adossu	in dorso		addossu	supra	addos su	annantu	a subra	addosso	upon
adpiccat u, v. impicatu	suspend atur	impi kkátu	impicca du	impicc au	impic caddu	impiccat u	impicca u	impicca to	hanged
adpresen tatione	presenta cionis, <i>gn.</i>	<i>most</i> <i>ránts</i> <i>a</i>	present assione	present assione	prisin tazion i	prisentaz ioni	present atzioni	present azione	presentati on
adpus	post	pòsk a	pustis	appusti s	appoi	infattu	a pustis	dopo	them